

Institut du monde arabe

شهادة
عالمية في
إتقان اللغة
العربية



Demande d'agrément

Application form

Ce document est à envoyer à l'Institut du monde arabe :
This form must be sent to the Arab World Institute:

- Par voie postale / *by regular mail*
- Par courriel / *by email*

Institut du monde arabe
Place Mohammed V
1, rue des Fossés Saint-Bernard
75005 Paris
cima@imarabe.org



Certificat
International
de Maîtrise
en Arabe

Contenu Contents

1. INTRODUCTION <i>INTRODUCTION</i>	3
2. PROCÉDURE D'AGRÉMENT <i>APPROVAL PROCESS</i>	4
3. DEMANDE D'AGRÉMENT <i>APPLICATION FOR APPROVAL</i>	5
4. COORDONNÉES <i>CONTACT DETAILS</i>	6
4.1. INSTITUTION <i>INSTITUTION</i>	6
4.2. CHEF DE CENTRE <i>EXAM CENTER MANAGER</i>	7
4.3. ADJOINT AU CHEF DE CENTRE <i>DEPUTY MANAGER</i>	7
5. INFORMATIONS CONCERNANT L'INSTITUTION <i>INFORMATION ABOUT YOUR INSTITUTION</i>	8
5.1. TYPE D'INSTITUTION <i>TYPE OF INSTITUTION</i>	8
5.2. EFFECTIFS <i>STUDENTS AND STAFF</i>	8
5.3. QUEL EST LE PUBLIC AUQUEL VOUS SOUHAITEZ PROPOSER LE cima ? <i>WHAT IS YOUR TARGET cima</i> <i>CANDIDATE?</i>	8
5.4. POURQUOI VOULEZ-VOUS DEVENIR CENTRE AGRÉÉ cima ? <i>WHY DO YOU WANT TO BECOME AN AUTHORIZED</i> cima <i>EXAM CENTER?</i>	8
6. CRITÈRES D'AGRÉMENT <i>APPROVAL CRITERIA</i>	9
6.1. NOMBRE POTENTIEL DE CANDIDATS <i>POTENTIAL FOR CANDIDATES</i>	9
6.2. INFRASTRUCTURE LOGISTIQUE <i>FACILITY LAYOUT AND CAPACITIES</i>	10
6.2.1. CAPACITÉ D'ACCUEIL <i>HOSTING CAPACITY</i>	10
6.2.2. MATÉRIEL AUDIO ET VIDÉO <i>AUDIO AND VIDEO EQUIPMENT</i>	10
6.2.3. EQUIPEMENT INFORMATIQUE <i>IT EQUIPMENT</i>	10
6.2.4. PERSONNELS <i>STAFF</i>	11
6.3. CALENDRIER PRÉVISIONNEL DES SESSIONS <i>EXAM PROVISIONAL CALENDAR</i>	11
6.4. VOTRE INSTITUTION EST-ELLE AGRÉÉE POUR D'AUTRES CERTIFICATIONS EN LANGUES ? <i>IS YOUR INSTITUTION</i> <i>AUTHORIZED FOR OTHER LANGUAGE QUALIFICATIONS?</i>	12
6.5. STRATÉGIE DE VENTE <i>SELLING STRATEGY</i>	12
7. REVERSEMENT À L'IMA DU MONTANT FIXE DES DROITS D'INSCRIPTION <i>PAYMENT OF FIXED</i> <i>REGISTRATION FEES TO IMA</i>	13
7.1. POLITIQUE DE PRIX <i>PRICING POLICY</i>	13
7.2. PROCEDURES SPECIFIQUES D'ACHAT <i>SPECIFIC PURCHASING PROCEDURES</i>	14
8. EXEMPLE DE CERTIFICAT <i>CERTIFICATE SAMPLE</i>	15

1. Introduction *Introduction*

cima, شهادة عالمية في إتقان اللغة العربية، le Certificat International de Maîtrise en Arabe, شهادة عالمية في إتقان اللغة العربية en arabe, développé et corrigé par l'Institut du monde arabe évalue la compétence en **arabe moderne standard**.

Le **cima** s'adresse **aux adultes et aux jeunes de plus de 15 ans**, et est proposé en deux déclinaisons :

- **cima 1** évalue, **lors d'un même examen**, les 3 premiers niveaux du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL): A1, A2 et B1
- **cima 2** évalue, **lors d'un même examen**, les 3 niveaux suivants : B2, C1 et C2.

Les candidats s'inscrivent à l'un ou l'autre selon leur niveau attendu. Les deux déclinaisons comportent le même nombre d'épreuves, seule la difficulté change.

Le **cima** comprend 4 épreuves obligatoires d'une durée totale de moins de 3 heures :

- **la compréhension orale** dure 30 à 35 minutes,
- **la compréhension écrite** dure 45 minutes,
- **la production écrite** dure 60 minutes,
- **la production orale** dure 10 minutes.

Le support de passation est papier-crayon.

Le résultat obtenu à l'examen donne lieu à la délivrance d'un certificat valable 3 ans.

cima, *شهادة* in Arabic, « *Certificat International de Maîtrise en Arabe* » (*International certificate of Arabic proficiency*) in French, *شهادة عالمية في إتقان اللغة العربية* in Arabic, is the Arabic language certification designed and corrected by the "Institut du monde arabe" (Arab World Institute) which assesses proficiency in Modern Standard Arabic.

cima is targeted at adults older than 15 years and is available in two variations:

- **cima 1** assesses levels A1, A2 and B1 of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR),
- **cima 2** assesses the next levels : B2, C1 and C2.

Candidates register to either variation depending on their expected proficiency level. Both variations are made of the same number of tests, only the difficulty is different.

cima is made of 4 compulsory tests of a total duration shorter than 3 hours :

- 1- Listening, which lasts between 30 and 35 minutes,
- 2- Reading, which lasts 45 minutes,
- 3- Writing, which lasts 60 minutes,
- 4- Speaking, which lasts 10 minutes.

For the time being, **cima** is a paper-based exam.

The certificate delivered after the exam is valid during 3 years.

Vous trouverez plus d'informations sur le **cima** sur le site www.imarabe.org ou en écrivant à cima@imarabe.org.

You can find out more about **cima** by visiting www.imarabe.org or by contacting cima@imarabe.org



2. Procédure d'agrément *Approval process*

Ce document constitue la première étape de la procédure d'agrément afin de devenir un centre d'examen agréé pour **cima**

Votre dossier de candidature sera examiné par une commission d'agrément sur la base de différents critères : capacités logistiques, profils des examinateurs potentiels, orientations pédagogiques, pertinence économique, présence d'autres centres dans la même zone géographique...

Si votre candidature est retenue, un contrat sera conclu avec l'IMA pour une durée initiale de 1 an renouvelable.

L'IMA pourra ensuite procéder à des audits pour vérifier le respect des procédures et l'adéquation avec les critères de qualité attendus d'un centre agréé **cima**, avec une attention toute particulière pour la production orale. En cas de non-respect avéré, l'IMA pourra procéder au retrait de l'agrément.

*This document is the first step of the approval process to become a **cima** authorized center.*

Your application form will be reviewed by an agreement commission based on different criteria: logistic capabilities, profiles of potential examiners, pedagogic orientations, economic relevancy, existence of other centers in the same geographical area...

If your application is successful, you will sign a contract with IMA for an initial duration of 1 year which can be renewed.

*IMA may then perform audits to check how you follow procedures and whether you stick to quality standards expected from a **cima** authorized center. A special focus will be put on the oral test. In case of verified violation of procedures, IMA may remove the agreement.*

3. Demande d'agrément *Application for approval*

Je soussigné(e) : _____,
I, the undersigned:

habilité(e) à engager juridiquement mon établissement, sollicite de l'Institut du monde arabe :
legally authorised to represent my institution, hereby request the "Institut du monde arabe" (Arab World Institute):

- l'agrément permettant d'ouvrir un centre de passation du **cima** ;
*to approve the institution as a **cima** exam center;*
- le renouvellement de l'agrément (date de signature de la dernière convention : _____)
to renew the approval (date of signature of previous agreement : _____)

à [PAYS, VILLE] _____
Place [COUNTRY, CITY]

pour [NOM DE L'INSTITUTION] _____
on behalf of [NAME OF INSTITUTION]

Fait à _____, le _____
Made in : _____ Date:

Tampon
Stamp

Signature
Signature

4. Coordonnées *Contact details*

Veillez compléter très lisiblement / Please complete legibly

4.1. Institution *Institution*

NOM du centre d'examen tel qu'il apparaîtra sur les certificats remis aux candidats :

Vous pouvez l'indiquer dans les langues de votre choix (français, arabe, français et arabe) mais la longueur totale sans le nom de la ville doit être au plus de 58 caractères (voir un exemple au §8):

NAME of exam center as it will appear on the certificates sent to the candidates :

You can mention it in any language (English, Arabic, English and Arabic), provided the total length without the city name is less than 58 characters (see §8 for a sample):

ADRESSE POSTALE complète du centre de passation du **cima auquel sera envoyé le matériel nécessaire à l'examen :**

*Full POSTAL ADDRESS of exam center to which required materials for **cima** tests will be sent :*

Adresse de facturation :

Invoicing address:

Numéro de téléphone tel qu'il doit être composé depuis la France :

Phone number for calls from France:

00-_____

Adresse électronique et site Internet :

Email address and website:

_____@_____

http://_____

4.2. Chef de centre *Exam center manager*

Madame
Mrs

Monsieur
Mr

Nom : _____
Last name

Prénom : _____
First name

Fonction : _____
Position

Téléphone (tel qu'il doit être composé depuis la France) : 00-_____
Phone number for calls from France

Courrier électronique : _____ @ _____
Email address

4.3. Adjoint au chef de centre *Deputy manager*

Madame
Mrs

Monsieur
Mr

Nom : _____
Last name

Prénom : _____
First name

Fonction : _____
Position

Téléphone (tel qu'il doit être composé depuis la France) : 00-_____
Phone number for calls from France

Courrier électronique : _____ @ _____
Email address

5. Informations concernant l'institution *Information about your institution*

5.1. Type d'institution *Type of institution*

Exemple : Institut français, établissement scolaire, université, centre de formation...
For example: high school, university, language school...

5.2. Effectifs *Students and staff*

Nombre d'étudiants inscrits chaque année à des cours d'arabe moderne standard : _____
Annual number of students enrolled in Modern Standard Arabic courses

Nombre total d'enseignants d'arabe : _____
Total number of Arabic teachers

5.3. Quel est le public auquel vous souhaitez proposer le **cima** ? *What is your target **cima** candidate ?*

- Lycéens (15 – 18 ans)
Upper secondary school students (aged 15-18)
- Etudiants
Students
- Professionnels, salariés
Professionals, employees
- Autres. Précisez : _____
Others. Provide details

5.4. Pourquoi voulez-vous devenir centre agréé **cima** ? *Why do you want to become an authorized **cima** exam center?*

6. Critères d'agrément *Approval criteria*

6.1. Nombre potentiel de candidats *Potential for candidates*

Estimez le nombre de candidats que vous comptez présenter au **cima** :

*Estimate the number of students you expect to enrol for **cima**:*

Pour la première session <i>For the first session</i>	Par an, pour les sessions suivantes <i>Annually, for further sessions</i>
Au total <i>Globally</i> :	
<input type="checkbox"/> Moins de 50 candidats <i>Less than 50 candidates</i>	<input type="checkbox"/> Moins de 50 candidats <i>Less than 50 candidates</i>
<input type="checkbox"/> De 50 à 100 candidats <i>From 50 to 100 candidates</i>	<input type="checkbox"/> De 50 à 100 candidats <i>From 50 to 100 candidates</i>
<input type="checkbox"/> De 100 à 500 candidats <i>From 100 to 500 candidates</i>	<input type="checkbox"/> De 100 à 500 candidats <i>From 100 to 500 candidates</i>
	<input type="checkbox"/> De 500 à 1 000 candidats <i>From 500 to 1,000 candidates</i>
Répartition approximative par niveaux : <i>Rough distribution by level:</i>	<input type="checkbox"/> De 1 000 à 5 000 candidats <i>From 1,000 to 5,000 candidates</i>
A1 : _____ candidats <i>candidates</i>	<input type="checkbox"/> Plus de 5 000 candidats <i>Over 5,000 candidates</i>
A2 : _____ candidats <i>candidates</i>	
B1 : _____ candidats <i>candidates</i>	Quelle(s) déclinaison(s) vous intéresse(nt) ? <i>Which variation(s) are you interested in ?</i>
B2 : _____ candidats <i>candidates</i>	<input type="checkbox"/> cima 1
C1 : _____ candidats <i>candidates</i>	<input type="checkbox"/> cima 2
C2 : _____ candidats <i>candidates</i>	
<input type="checkbox"/> Aucune idée aujourd'hui <i>Unknown at this stage</i>	

6.2. Infrastructure logistique *Facility layout and capacities*

6.2.1. Capacité d'accueil *Hosting capacity*

Lors des épreuves collectives du **cima**, les places attribuées aux candidats doivent être espacées de 1,5 mètre minimum.

During group examination sessions, seats ascribed to candidates must be spaced at least 1.5 metres apart.

De combien de salles disposez-vous pour les épreuves collectives ? <i>How many rooms can be used for group tests?</i>	
Combien de candidats peuvent tenir dans votre plus grande salle ? <i>How many candidates can you host in your largest room?</i>	
Quel est le nombre maximum de candidats que vous pouvez accueillir simultanément pour les épreuves collectives ? <i>What is the maximum number of candidates you can host together at a time for the group tests?</i>	
De combien de salles disposez-vous pour l'épreuve individuelle de production orale ? <i>How many rooms can be used for individual speaking test?</i>	

Les salles doivent avoir une acoustique, un éclairage et une climatisation adaptées.
Rooms must have suitable acoustics, lighting and air conditioning.

6.2.2. Matériel audio et vidéo *Audio and video equipment*

Disposez-vous pour chaque salle d'examen:
Do you have for each exam room:

- d'un lecteur de mp3 de haute qualité ? *a high-quality mp3 player ?* oui/yes non/no
- d'un écran vidéo de haute définition ? *a high-definition video screen?* oui/yes non/no
- d'une sonorisation de haute qualité ? *a high-quality sound system ?* oui/yes non/no

Disposez-vous pour chaque examinateur:
Do you have for each examiner:

- de matériel d'enregistrement numérique de haute qualité ?
high-quality digital recording equipment? oui/yes non/no

6.2.3. Equipement informatique *IT equipment*

Pour un traitement efficace des épreuves, le **cima** nécessite un minimum d'infrastructure informatique.

For an efficient processing of test results, cima requires minimal IT equipment.

Disposez-vous :
Do you have:

- d'une connexion internet haut débit ? *a high-speed internet connection?* oui/yes non/no
- d'un scanner de haute capacité ? *a high-capacity scanner?* oui/yes non/no

6.2.4. Personnels Staff

Les examinateurs de l'épreuve de production orale du **cima** doivent pouvoir justifier d'un niveau C2 au moins en arabe moderne standard, d'une bonne connaissance du Cadre Européen Commun de Référence des Langues (CECRL), et de préférence d'une expérience d'enseignement ou d'examineur pour un examen reconnu. Avant de faire passer la première épreuve de production orale, ils devront obligatoirement prendre connaissance des consignes fournies par l'IMA puis suivre une courte formation de 2 heures prodiguée par l'équipe pédagogique de l'IMA à distance par Skype ou en présentiel selon les cas.

Un examinateur ne doit pas examiner ses propres élèves et il est préférable que le chef de centre ne soit pas examinateur.

*Examiners for **cima** speaking test must be able to demonstrate a minimal C1 level in Modern Standard Arabic, a good knowledge of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), and preferably a successful record either as a teacher or as an examiner for a recognized test. Before examining their first speaking test, examiners must absolutely read the instructions provided by IMA and follow a short 2-hour training given by IMA experts, training will be done either face to face or remotely via Skype depending on the situations.*

Examiners shall not examine their own students and the exam center administrator shall preferably not act as an examiner.

- Nombre d'examineurs pour l'épreuve de production orale ?
Number of examiners for the speaking test?
- Nombre d'examineurs déjà formés ?
Number of already trained examiners for the speaking test?
- Identifiant Skype pour la formation des examinateurs _____
Skype id for the training of examiners
- Nombre de surveillants pour les épreuves collectives ?
Number of supervisors for group tests?

6.3. Calendrier prévisionnel des sessions *Exam provisional calendar*

Combien de sessions souhaitez-vous idéalement organiser par an ?
How many sessions would you if possible like to hold per year?

Combien de mois à l'avance devez-vous confirmer une session ?
How many months in advance do you need to arrange a session?

Combien de candidats au minimum vous faut-il pour organiser une session ?
How many candidates do you need at least to hold a session?

Mois souhaités *Preferred months*

Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Septembre	Octobre	Novembre	Décembre
<i>January</i>	<i>February</i>	<i>March</i>	<i>April</i>	<i>May</i>	<i>June</i>	<i>July</i>	<i>August</i>	<i>September</i>	<i>October</i>	<i>November</i>	<i>December</i>

Préciser la période du mois: début, milieu ou fin du mois.
Indicate which period of the month: beginning, middle, end of the month.

6.4. Votre institution est-elle agréée pour d'autres certifications en langues ? *Is your institution authorized for other language qualifications?*

oui
yes

non
no

Lesquelles ? _____
Which ones? _____

6.5. Stratégie de vente *Selling strategy*

Qui pensez-vous inscrire au **cima** ? *Who do you plan to enrol for cima?*

Les étudiants ou élèves de votre centre
Students learning in your institution

Des candidats extérieurs à votre centre
Candidates outside your institution

Comment pensez-vous distribuer le **cima** ? *How do you plan to distribute cima?*

Vous allez le vendre seul
You plan to sell it on its own

Vous allez le vendre avec une formation
You plan to sell it as package with Arabic courses

Vous allez l'inclure dans les frais de formation
You will include its cost within training fees

Autre _____
Anything else

Le cas échéant, quel prix de vente envisagez-vous ? _____
If relevant, which selling price are you planning?

Quelle stratégie promotionnelle envisagez-vous ?
Which promotion strategy do you plan to adopt?

Uniquement dans le centre
Within the exam center only

Au niveau de votre ville
At city level

Au niveau du pays
At national level

Autre : _____
Anything else: _____

7. Reversement à l'IMA du montant fixe des droits d'inscription *Payment of fixed registration fees to IMA*

7.1. Politique de prix *Pricing policy*

Une session est organisée selon le partage de responsabilités ci-dessous :
A session is organized according to the sharing of responsibilities below:

Activité <i>Activity</i>	IMA	Centre d'examen <i>Exam center</i>	Commentaires <i>Comments</i>
Définition des créneaux pour les sessions <i>Defining slots for sessions</i>	X		
Inscription des candidats <i>Registering candidates</i>		X	
Recrutement des surveillants et examinateurs <i>Hiring supervisors & examiners</i>		X	
Fourniture des salles d'examen <i>Provisioning of exam rooms</i>		X	Matériel audio/video inclus <i>Audio and video devices included</i>
Formation des examinateurs <i>Training examiners</i>	X		Production orale <i>For oral test</i>
Expédition du matériel d'examen vers le centre <i>Shipping exam material to the center</i>	X		
Passation des épreuves <i>Supervising exams</i>		X	
Scan des productions des candidats <i>Scanning the candidates productions</i>		X	
Expédition des productions et du matériel d'examen utilisé vers l'IMA <i>Shipping back to IMA</i>	X		
Correction des productions <i>Marking the candidates productions</i>	X		
Expédition des certificats vers les centres <i>Shipping certificates to the center</i>	X		
Distribution des certificats aux candidats <i>Delivering certificates to candidates</i>		X	
Destruction du matériel d'examen utilisé <i>Disposing of used exam material</i>	X		

La session, si l'IMA décide qu'elle est pilote, est gratuite: les candidats ne versent pas de droits d'inscription et le centre agréé ne reverse aucun montant à l'institut du monde arabe.

The session, if considered as a pilot by IMA is free : candidates pay no registration fees and the authorized exam center pays no registration fee to the « Institut du monde arabe » (Arab World Institute).

Pour les autres types de sessions, le centre agréé reverse à l'Institut du monde arabe pour chaque candidat un montant fixe.

For the other kind of sessions, the authorized exam center pays for each candidate a fixed registration fee to the "Institut du monde arabe".

Ce montant s'élève à 55 euros par candidat pour les centres s'étant portés candidats avant le 15 décembre 2018, il sera ensuite de 80 euros par candidat.

The amount to be paid by the authorized exam center is 55 euros per candidate for all centers applying by December 15, 2018. Then it will be 80 euros per candidate.

Le règlement est à effectuer en euros exclusivement par virement avant la session dès que la date est confirmée par l'Institut du monde arabe. Une session ne peut pas être confirmée si moins de 10 candidats sont inscrits et si les examinateurs de l'épreuve de production orale ne sont pas formés.

Payment must be done strictly in euros by bank transfer before the session as soon as its date is confirmed by the "Institut du monde arabe" (Arab World Institute). No session can be confirmed if less than 10 candidates are registered and if no trained examiners for the oral test are available.

7.2. Procédures spécifiques d'achat *Specific purchasing procedures*

Indiquez ci-dessous si vous avez des procédures spécifiques d'achat que devra suivre l'IMA, comme par exemple un bon de commande obligatoire :

Please indicate below if you have a specific purchasing procedure that IMA should follow such as a mandatory purchase order:

8.Exemple de certificat *Certificate sample*

Certificat International de Maîtrise en Arabe		شهادة عالمية في إتقان اللغة العربية	
Isabelle EBERHARDT			
Né(e) le :	17 février 1877	تاريخ الميلاد :	
Numéro du candidat :	18770217-000159	رقم التسجيل :	
Niveau global du candidat selon le CECRL :	B2 B2 ou plus	الستوى العام للمرشح حسب الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات :	
Date d'obtention du certificat (CIMA est valable 3 ans) :	30 mai 2018 session pilote	تاريخ منح الشهادة (مدة صلاحية «سمة» ثلاث سنوات) :	
Résultats obtenus à l'examen selon le CECRL :		النتيجة الفصلة لامتحان حسب الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات :	
compréhension écrite :	B2 ou plus • 100%	فهم الكلام المسموع :	
compréhension orale :	B2 ou plus • 100%	فهم الكلام المكتوب :	
production écrite :	B2 ou plus • 100%	التعبير الكتابي :	
production orale :	B2 ou plus • 100%	التعبير الشفوي :	
Centre de passation :	Institut français d'Alger الجزائر العاصمة	مركز اجتياز الامتحان :	
Organisme certificateur :	Institut du monde arabe	الهيئة الممحة للشهادة :	
Jack Lang Président de l'Institut du monde arabe رئيس معهد العالم العربي			